

序

李庭玉教授打电话给我，说他编译好了《西班牙语成语习语汉译词典》和《汉语成语习语西译词典》，让我看看并且写序。“看看”没有问题，因为我正需要这样的工具书。“写序”有问题，因为李庭玉教授是新中国第一批西班牙语教师，可谓开山鼻祖，无论书本知识还是实践本领都是“大师级”的人物，令人高山仰止，不可望其项背，我怎么能给他老人家“写序”呢？我把这番意思如实招来。但是，李教授态度坚决，认为我是“合适人选”。无奈，怀着诚惶诚恐的心情开始看看这两本工具书。

再说，我的工作一天也离不开各类词典，李教授这两本词典我非常需要。无论是西班牙语的还是汉语的成语、习语翻译，都是要费时费力费脑筋的麻烦事，处理得好，译文可以锦上添花；处理不好，影响译文质量，尤其会造成词不达意的后果。

看了三天之后，反复品味成语、习语译文的韵味，初步感觉是：精准，传神，令人拍案叫绝，非常实用。随后立即请人把电子稿打印出来，装订成册，而且两本词典装订成一卷，放在案头，以备不时之需：天天读。

是为序。

赵德明
五一国际劳动节
北京大学燕北园

总 目

西班牙语成语习语汉译词典	1
前言	3
凡例	5
词典正文	7—129
汉语成语习语西译词典	131
前言	133
凡例	135
词典正文	137—649
条目首字笔画检索表	650

前 言

《西班牙语成语汉译词典》是一部双语词典，主要供翻译工作者、西班牙语教师和学习西班牙语的读者、语言研究者使用，也可供使用西班牙语的读者学习汉语时参考。

本词典精选3000余条西班牙语成语习语，它们反映了西班牙人民对自然界、对人类社会和对人的规律性认识，具有普遍意义，而且语言洗练，读来颇受教益。如：

No se vive más que una vez.

Nadie se muere dos veces.

生命只有一次。

La vida del hombre es batalla sobre la tierra.

人生就是战斗。

Vive sano quien se acuesta y se levanta temprano.

早睡早起身体好。

La salud es ante todo.

健康第一。

El callar es oro [elocuente].

El silencio es oro [elocuente].

Un pendejo callado es oro molido.

En boca cerrada no entran moscas.

沉默是金。

Los niños son la esperanza del mundo.

儿童是世界的希望。

条目对应的汉语，切合西班牙语所要传达的意义，许多习惯表达方式西班牙语和汉语有异曲同工之妙。

本词典以大量生动的实例表明，翻译的基本方法是意译（归化法）为主，直译（异化法）为辅。否则，达不到翻译的目的。试看数例：

Ya es pan comido.

Ponerle los cuernos a alguien.

Soltar ajos y cebollas.

La ceniza iguala a todos.

Llevar agua al mar.

如按字直译，分别是：“面包吃了”“给他安角”“发出大蒜和洋葱”“灰烬使人平等”“向海里送水”，是什么意思？宜按归化法意译为：“米已成饭（或：木已成舟）”“给他戴绿帽子”“满嘴粗话”“人人最终都是一把灰”“多此一举”。

有些条目，如直译，意思清楚，且保留原语的情趣，可用异化法翻译，如：

Cacarear y no poner huevo. 只叫不下蛋。（只说不做）

Los ojos son el espejo del alma. 眼睛是心灵的镜子。（眼睛传情）

但此种情况不多，有些是直译加意译。

词典中的汉语后面都标注汉语拼音，也利于使用西班牙语的读者学习汉语。

编译有不当处，请读者不吝赐教。

编译者

凡 例

- (一) 本词典条目按西班牙语字母顺序排列。
- (二) 西班牙语条目多为完整句子，也有一些是短语结构，为了体例上的一致，按照西班牙语专项词典的习惯处理方式，句子和短语的首字第一个字母大写，尾部用句点(.)或其他句末点号，以示其为一个完整的单元。
- (三) 汉语对应译文接在西班牙语后。汉语结尾处统一使用句号，以示其为一个完整的单元。汉语对应译文有两个或多个的时候，句号也可以起到明显的分隔作用。
- (四) 汉语标注汉语拼音，统一标注在汉语完整单元之后，如果有几个汉语对应译文单元，则分别列在各自对应的单元后。汉语拼音整体单元，首字第一个字母大写，尾部以句点或其他句末点号标记。汉语拼音使用鱼尾号(【】)括住，以有明显区分。
- (五) 西班牙语条目中方括号([])中的词语表示可以替代前面相应的词语。

Al que madruga, Dios le ayuda. 天道酬勤。【Tiāndào-chóuqín.】

Al que mal vive, el miedo le sigue. 做贼心虚。【Zuòzéi-xīnxū.】

Al que miente se le coge en la calle de enfrente. 骗子要当街逮住。【Piànzi yào dāngjiē dǎizhù.】

Al que mucho se le confía [se le ha dado], mucho se le exige. 给得多, 索取多。
【Gěi de duō. suǒqǔ duō.】

Al que nació barrigón, ni que lo fajen de chico. 本性难移。【Běnxìng-nánymí.】

Al que no le gusta el caldo, se le dan tres tazas. 强人所难。【Qiǎngrénsuǒnán.】

Al que se le necesita, nada se le niega. 需要他, 就善待他。【Xūyào tā, jiù shàndài tā.】

Al que te pida, dale más de lo que te pide. 慷慨解囊。【Kāngkǎi-jiěnáng.】

Al que tiempo agarra, tiempo le sobra. 抓紧就有时间。【Zhuāijīn jiù yǒu shíjiān.】

Al que toma y no da, el diablo se lo llevará. 只拿不给, 见鬼去。【Zhǐ ná bù gěi, jiànguǐ qù.】

Al son que le tocan baila. 言听计从。【Yántīng-jìcóng.】

Al tigre se le conoce por las uñas. 一叶知秋。【Yīyè-zhīqiū.】

Al toma, todo el mundo asoma; al daca, todo el mundo escapa. 取物大家来, 拿出大家溜。【Qǔ wù dàjiā lái. náchū dàjiā liū.】

Al valiente nada le arredra. 勇往直前。【Yǒngwǎng-zhíqían.】

Al vecino y la muela sufrirlos como se pueda. 对邻居和大牙要尽量忍痛。【Duì línjū hé dàyá yào jǐnliàng rěntòng.】

Al viejo y al bancal, lo que se le pueda sacar. 对老人和耕地要尽量索取。【Duì lǎorén hé gēngdì yào jǐnliàng suǒqǔ.】

A mal tiempo, buena cara. 笑对逆境。【Xiào duì nìjìng.】

A más años, más desengaños. 越老越智慧。【Yuè lǎo yuè zhìhuì.】

A más dormir, menos vivir. 睡得多, 寿命短。【Shuì de duō. shòumìng duǎn.】

A más honor, más dolor. 树大招风。【Shùdà-zhāofēng.】

A más vivir, más saber. 越老越智慧。【Yuè lǎo yuè zhìhuì.】

Amigo cabal, tesoro ideal. 人生难得一知己。【Rénshēng nándé yī zhījǐ.】

Amigo del buen tiempo, se muda con el viento. 良辰朋友靠不住。【Liángchén péngyou kàobuzhù.】

Amigo en la adversidad [necesidad] es amigo de verdad. 患难识知己。

【Huànnàn shí zhījǐ.】

Amigo es un peso en el bolsillo. 朋友是财富。【Péngyou shì cáifù.】

Amigo que no presta y cuchillo que no corta, que se pierdan poco importa. 小气朋友和钝刀，丢了无关紧要。【Xiǎoqì péngyou hé dùndāo. diūle wúguān-jǐnyào.】
Amigo viejo y vino añejo son lo mejor. 陈酒最醇，老友最好。【Chénjiǔ zuì chún, lǎoyǒu zuì hǎo.】

Amistades que son ciertas, nadie las puede turbar. 真情割不断。【Zhēnqíng gē bù duàn.】

Amistad por interés no dura ni un solo mes. 利益的友谊不持久。【Lìyì de yǒuyì bù chíjiǔ.】

A moedad ociosa, vejez trabajosa. 少壮不努力，老大徒伤悲。【Shàozhuàng bù nǔlì, lǎodà tú shāngbēi.】

Amor con amor se paga. 爱心回报爱心。【Àixin huībào àixin.】

Amor de flechazo. 一见钟情。【Yījiàn-zhōngqíng.】

Amor de madre es incomparable. 母爱无与伦比。【Mǔ'ài wúyǔ-lúnbǐ.】

Amor de niño, agua en cestillo. 孩子恋爱，竹篮打水。【Háizi liànn'ài, zúlán-dǎshuǐ.】

Amores mal se pueden encubrir. 爱情掩不住。【Àiqíng yǎn bù zhù.】

Amor no correspondido, tiempo perdido. 单相思白费时。【Dānxiāngsī bái fèi shí.】

Amor no respeta ley ni obedece a rey. 爱情目空一切。【Àiqíng mùkōng-yīqìè.】

Amor primero, amor postrero. 初恋持久。【Chūliàn chījiǔ.】

Amor que conoce olvido, no fue amor sino sarpullido. 遗忘的爱情是疱疹。
【Yíwàng de àiqíng shì pàozhěn.】

Amor tiene cataratas. 爱情不长眼睛。【Àiqíng bù zhǎng yǎnjing.】

Amor trompero: cuantas veo, tantas quiero. 虚情假意，见一个爱一个。
【Xūqíng-jiǎyì, jiàn yī gè ài yī gè.】

Amor y fortuna no tienen defensa alguna. 爱情易破，命运易折。【Àiqíng yì pò, mìngyùn yì zhé.】

A mucho hablar, poco obrar. 说得多，做得少。【Shuō de duō, zuò de shǎo.】

A mucho vino no hay cabeza. 酗酒者玩命。【Xùjiùzhě wánmìng.】

A muchos pastores, oveja muerta. 人多坏事。【Rén duō huài shì.】

A muchos perros, liebre muerta. 人多坏事。【Rén duō huài shì.】

Ancha es Castilla. 海阔凭鱼跃，天高任鸟飞。【Hǎi kuò píng yú yuè, tiān gāo rèn niǎo fēi.】

Andando gana la aceña, que no estando queda. 干活才有收益。【Gàn huó cái yǒu shōuyì.】

Andar a cara descubierta. 光明磊落。【Guāngmíng-lěiluò.】

Andar a la briba. 不务正业。【Bùwù-zhèngyè.】

Andar a la que salta. 等待时机。【Děngdài shíjī.】

Andar a rastras. 度日艰辛。【Dùrì jiānxīn.】

Andar como el corcho sobre el agua. 随波逐流。【Suíbō-zhúliú.】

Andar como el perro y el gato. 犹如冤家对头。【Yóurú yuānjiā-duítou.】 格格不入。【Gége-bùrù.】

Andar con el alma en vilo. 诚惶诚恐。【Chénghuáng-chéngkǒng.】

Andar con una mano adelante y otra atrás. 两手空空。【Liǎngshǒu-kōngkōng.】

Andar de boca en boca. 一传十，十传百。【Yī chuán shí, shí chuán bǎi.】

Andar de ceca a meca. 东奔西跑。【Dōngbēn-xīpǎo.】

Andar de par en par. 出双入对。【Chūshuāng-rùduì.】

Andar en bocas. 一传十，十传百。【Yī chuán shí, shí chuán bǎi.】

Andar en cueros. 一丝不挂。【Yīsī-bùguà.】

Andar en dimes y diretes. 扯皮。【Chěpí.】

Andar en la cuerda floja. 犹豫不决。【Yóuyù-bùjué.】

Andar en la mala. 时运不佳。【Shíyùn bù jiā.】

Andarse en flores. 东拉西扯。【Dōnglā-xīchě.】

Andarse por las márgenes [ramas]. 避重就轻。【Bízhòng-jìuqīng.】

Andar sin sombra. 失魂落魄。【Shīhún-luòpò.】

¡Ándate a la mierda! 见你的鬼去！【Jiàn nǐ de guǐ qù.】

Andeme yo caliente y riase la gente. 我行我素。【Wǒxíng-wǒsù.】

A necesidad no hay ley. 无知者无罪。【Wúzhīzhě wúzuì.】

¡Ángela María! 原来如此。【Yuánlái rúcǐ.】

Ante la duda, la lengua muda. 怀疑之事缄口好。【Huáiyí zhī shì jiānkǒu hǎo.】

Antes de firmar, mirar. 看清再签字。【Kànqīng zài qiānzì.】

Antes de hablar, pensar. 想好再说。【Xiǎnghǎo zài shuō.】

Antes la obligación que la devoción. 义务比喜好重要。【Yìwù bǐ xǐhào zhòngyào.】

Antes quebrar que doblar. 宁为玉碎，不为瓦全。【Níngwéi-yùsuì, bùwéi-wǎquán.】

Antes que te cases, mira lo que haces. 看清再结婚。【Kànqīng zài jiéhūn.】

Antes se pilla al mentiroso que al cojo. 先抓骗子，后抓瘸子。【Xiān zhuā piànzì, hòu zhuā quézi.】

Año bisiesto, año siniestro. 闰年是灾年。【Rùnnián shì zāinián.】

Año de nieves, año de bienes. 瑞雪兆丰年。【Ruìxuě zhào fēngnián.】

Año nuevo, vida nueva. 新年新气象。【Xīnnián xīn qìxiàng.】

Año que empieza helando, mucho pan viene anunciando. 瑞雪兆丰年。【Ruìxuě zhào fēngnián.】

Años y desengaños hacen a los hombres horaños. 岁月和醒悟使人孤僻。【Suìyuè hé xǐngwù shǐ rén gūpì.】

A padre guardador, hijo gastador. 父亲守财儿挥霍。【Fùqīn shǒu cái ér huīhuò.】

A palabras necias, oídos sordos. 蠢话莫听。【Chǔnhuà mò tīng.】

A pan de quince días, hambre de tres semanas. 饥不择食。【Jībùzéshí.】

A pan duro, diente agudo. 道高一尺，魔高一丈。【Dàogāo-yíchǐ. mógāo-yízhàng.】

Aparta tu amistad de la persona que si te ve en peligro te abandona. 患难识知己。【Huànnàn shí zhījǐ.】

A pedir de boca. 举手之劳。【Jǔshǒuzhīláo.】

A perro flaco, todo son pulgas. 墙倒众人推。【Qiáng dǎo zhònggrén tuī.】

Apetito agudo, no deja crudo ni menudo. 饥不择食。【Jībùzéshí.】

A poca barba, poca vergüenza. 年幼不知羞。【Niánnyòu bù zhī xiū.】

A poco dinero, poca salud. 无钱寸步难行。【Wú qián cùnbù-nánxíng.】

Aprende llorando y reirás ganando. 学习先苦后甜。【Xuéxí xiānkǔ-hòutián.】

Aprender nunca está de más. 学无止境。【Xuéwúzhǐjìng.】

Aprendiz de mucho, maestro de nada. 贪多嚼不烂。【Tānduō jiáo bù làn.】

A punta de lanza. 一丝不苟。【Yīsī-bùgǒu.】

Aquel es buen día cuando la sartén chilla. 菜锅爆炒日子好。【Càiguō bàochǎo rìzì hǎo.】

Aquella es bien casada, que no tiene suegra ni cuñada. 没有婆婆小姑嫁得好。

【Méi yǒu pópo xiǎogū jià de hǎo.】

Aquellos polvos traen estos lodos. 小害酿大灾。【Xiǎohài niàng dàzāi.】

A quien amasa y cuece, mucho le acontece. 干得多，出事多。【Gàn de duō, chūshì duō.】

A quien bebe, hablar no se debe. 不要跟酒鬼说话。【Bù yào gēn jiǔguǐ shuōhuà.】

A quien buena mujer tiene ningún mal le viene. 家有贤妻，万事如意。【Jiā yǒu xiánqī, wànshì-rúyì.】

A quien cuida la peseta nunca le falta un duro. 积少成多。【Jīshǎo-chéngduō.】

A quien dices tu secreto, das tu libertad y estás sujeto. 泄密自误。【Xièmì zì wù.】

A quien espera, su bien le llega. 希望即有好运。【Xīwàng jí yǒu hǎoyùn.】

A quien le dan el dedo, se toma toda la mano. 得寸进尺。【Décùn-jìncǐ.】

A quien madruga, Dios le ayuda. 天道酬勤。【Tiāndào-chóuqín.】

A quien no habla, no le oye Dios. 你说，上帝不知道。【Nǐ bù shuō. Shàngdì bù zhīdào.】

A quien no te ha de ayudar, no le vayas a llorar. 别向不会帮你的人哭诉。【Bié

xiàng bù huì bāng nǚ de rén kūsù.】

A quien se hace de miel, las moscas se lo comen. 人软被人欺。【Rén ruǎn bìng rén qī.】

A quien te la faz, fazla. 宽冤相报。【Yuānyuān-xiāngbào.】

A quien tira, le apalean. 墙倒众人推。【Qiáng dǎo zhònggrén tuī.】

Aquí hay gato encerrado. 此中有猫腻。【Cǐ zhōng yǒu māoni.】

Aquí no termina el mundo. 天外有天。【Tiānwài-yǒutiān.】

Aramos, dijo la mosca al buey. Del peso te libro yo. 不自量力。【Bùzìliànglì.】

Arar en el mar. 白费力气。【Báifèi lìqì.】

Árbol que nace torcido, jamás su tronco endereza. 本性难移。【Běnxìng-nánymí.】

A rey muerto, rey puesto. 空位有人接替。【Kòngwèi yǒu rén jiētì.】

A río revuelto, ganancia de pescador. 浑水摸鱼。【Húnshuǐ-móyú.】

Armarse de paciencia. 耐着性子。【Nàiizhe xìngzi.】

Armarse de valor. 鼓足勇气。【Gǔzú yǒngqì.】

A Roma por todo. 豁出去了。【Huō chūqù le.】

Arrieritos somos y en el camino nos encontraremos. 低头不见抬头见。【Dītóu bù jiàn táitóu jiàn.】

Arrimar la brasa a su sardina. 胳臂往里弯。【Gēbei wǎng lǐ wān.】

Arrimarse al sano es discreción. 结交好人是明智。【Jiéjiāo hǎorén shì míngzhì.】

Arrojar perlas a puercos. 对牛弹琴。【Duìniú-tánqín.】

Arroz que no se menea, se quema. 生命在于运动。【Shēngmìng zài yú yùndòng.】

A ruin, ruin y medio. 以眼还眼, 以牙还牙。【Yǐyǎn-huányǎn, yǐyá-huányá.】

A secreto agravio, secreta venganza. 暗中侮辱, 暗中报复。【Ànzhōng wǔrǔ. ànzhōng bàofù.】

Así es la vida. 这就是生活。【Zhè jiù shì shēnghuó.】

Así no más. 如此而已。【Rúcǐ-éryǐ.】

Así paga el diablo a quien le sirve. 以怨报德。【Yǐyuàn-bàodé.】

Asno callado, por sabio es contado. 不叫的驴子算聪明。【Bù jiào de lúzi suàn cōngmíng.】

Asno con oro, alcántalo todo. 有钱能使鬼推磨。【Yǒu qián néng shǐ guǐ tuīmò.】

Asno de muchos, lobos le comen. 人多坏事。【Rén duō huài shì.】

Asomar la oreja. 原形毕露。【Yuánxíng-bìlù.】

Astillas del mismo palo. 一路货色。【Yīlù-huòsè.】

A su tiempo maduran las uvas. 水到渠成。【Shuǐdào-qúchéng.】

A tal saludo, tal respuesta. 以礼答礼。【Yǐ lǐ dánlǐ.】

前 言

《汉语成语习语西译词典》是一部双语词典，主要供翻译工作者、西班牙语教师和学习西班牙语的读者、语言研究者使用，也可供使用西班牙语的读者学习汉语时参考。

汉语成语习语十分丰富，文字简练，意思精辟，是语言中的精华。本词典精选常见常用的汉语成语习语一万多条，以四字成语为主，以惯用语、谚语和部分歇后语等习语为辅，兼收一些广为流传的名言警句，以及少量形式固定的四言词组搭配。

条目对应的译文，切合汉语所要传达的意义，符合西班牙语习惯表达方式。

本词典以大量生动的实例表明，翻译的基本方法是意译为主，直译为辅。根据具体情况，我们采用了以下几种不同的处理方式。

一种是只用直译，意思明白，如：

张口结舌 Quedarse con la boca abierta. Le dejaron con la palabra en la boca.

缩成一团 Me hice un ovillo. Acurrucarse. Ovillarse.

一种是直译加意译，如：

船到桥头自会直 Al llegar la barca al puente se pone derecha. El asunto se arreglará a su tiempo. Cada cosa a su tiempo. (西)

一个篱笆三个桩，一个好汉三人帮 Así como una cerca precisa el sostén de tres estacas, un valiente necesita la ayuda de otras tres personas.

一种是直译西语里讲不通，只译转义，如：

放马后炮 Es inútil cerrar el establo después de que huyeran los caballos.

Poner la tranca cuando el burro ya se ha salido. (西) Dar consejo después de ido el conejo. (西)

胸有成竹 Tener en la mente un plan bien definido. Tenerlo bien meditado

en la cabeza.

拖后腿 Impedir a uno hacer algo. Estorbar. Poner obstáculos.

一种是译成西语里相当的成语或习语，句尾加“（西）”，如：

添油加醋 Añadir detalles incendiarios a un cuento. (西) Dar color y énfasis a una narración. (西)

当替罪羊 Pagar los platos rotos. (西) Pagan justos por pecadores. (西)

Ser cabeza de turco. (西)

一种是直译加西语中相当的成语，如：

缘木求鱼 Trepar árbol en busca de peces. Pedir peras al olmo. (西) Recurrir a un medio inútil. Pedir leche de gallina. (西)

言多必失 Quien mucho habla, mucho yerra. (西) Por la boca muere el pez. (西) Al gallo que canta, le aprietan la garganta. (西) Cuanto menos se diga, menos hay que rectificar. (西) Hablar mucho sin mentir, nunca lo vi. (西) Quien mucho dice mucho se desdice. (西) Cae más rápido un hablador que un cojo. (西)

编写本词典时，除根据所列的几部词典和参考书外，还参考了本人的读书笔记。

汉语条目后面标注汉语拼音，一方面可以规范读音，一方面也利于使用西班牙语的读者学习汉语。

词典的西语部分曾请西班牙专家Sheila Villafruela和Elena Gandía García校阅，特此致谢。

编译有不当处，请读者不吝赐教。

编译者

凡 例

(一) 本词典条目按首字的汉语拼音字母顺序排列。首字同音异调的按阴阳上去的声调顺序排列。同音同调的字按笔画排列，笔画少的在前，多的在后。笔画数相同的按起笔笔形横(一)竖(丨)撇(丿)点(、)折(乚)的顺序排列。首字相同的，按第二个字的汉语拼音字母顺序、音调先后、笔画多少的原则排列，以此类推。

(二) 汉语存在着很多意义相同而写法不同的异形成语。有规范词形的只收规范写法，不录异写词形。其他近义异形成语，西文释译不完全相同的，分条立目；同义异形成语，西文释译完全相同的，较常用的成语为主条目，其他异形写法为副条目。习语中也存在意义相同而用字有异的现象，使用更广泛的写法立目，其他异形写法不再分条立目。

书面上必须儿化的词，标注儿化音；口语里需要儿化的词，不标注儿化音。

(三) 条目用汉语拼音注音，统一括在【】中，首字第一个字母统一使用小写（专有名词除外），条目尾部不标注任何符号。

1. 按词分写。四字成语结构上可为2+2音节的，中间加短横(-)；其他结构的四字成语全部连写。
2. 有异读的词，依照《普通话异读词审音表》的规定注音。
3. 轻声字注音不标调号，轻声拼音前不加圆点；有轻读或重读两读的汉字，注音标调号，按重读处理，也不在这个字的注音前加圆点特别标明也可读轻声。
4. 儿化音的注法，只在基本形式后面加“r”。
5. 本词典“一”“不”不注变调，一律注原调。
6. 多音节词的注音中，音节界限有混淆可能的，加隔音符号。

出尔反尔【chū'ěr-fǎn'ěr】

7. 专名和姓氏的注音。

四字成语中，小写：

事后诸葛【shìhòu-zhūgě】

安如泰山【ānrú-tàishān】

其他情况，大写：

三个臭皮匠，赛过诸葛亮【sān gè chòu píjiàng, sài guò Zhūgě Liàng】

泰山压顶不弯腰【Tài Shān yā dǐng bù wān yāo】

(四) 西班牙语对应译文，按照习惯处理方式，句子和短语的首字第
一个字母大写，尾部用句点(.)或其他句末点号，以示其为一个完整的
单元。采用这样的处理方式，汉语条目有多个对应的西文译文时就可以明显
地将不同的对译区隔出来。

1. 汉西部分设立条目关联参见系统。

见：条目本身很少单独使用，多使用搭配词组者，使用“见
‘XXXX’”。

闭门羹【bìménghēng】见“吃闭门羹”。

同：异形成语设主条目和副条目者，主条目出释译，副条目使用“同
‘XXXX’”。

固步自封【gùbù-zìfēng】同“故步自封”。

2. 汉语部分一个条目有多个释译时，直译在先，意译在后，然后是
对等表达。有不同含义的，更常用的意义在先。西班牙语释文中方括号
([]) 中的词语表示可以替代前面相应的词语。

3. 本词典不设举例，对于常用搭配的情况，适当单独立条。如：

青红皂白【qīnghóng-zàobái】Las causas y los detalles de un asunto.

不问青红皂白【bù wèn qīnghóng-zàobái】Sin preguntar las causas.

不分青红皂白【bù fēn qīnghóng-zàobái】No distinguir lo negro de lo blanco.

Indiscriminadamente. No hacer distinción entre lo bueno y lo malo.

(五) 查检方式

条目首字笔画检索。

A**ai**

哀兵必胜【āibīng-bìshèng】 Vencerá un ejército que arda de indignación.

哀而不伤【āiérbùshāng】 Aparentar tristeza.

哀鸿遍野【āihóng-biànyě】 Se ven damnificados gimiendo por todas partes.

哀莫大于心死【āi mòdàiyú xīnsǐ】 No hay mayor dolor que un corazón muerto.

挨家挨户【āijiā-āihù】 De casa en casa.

挨肩擦背【āijiān-cābèi】 Apretujarse unos con otros.

唉声叹气【āishēng-tànqì】 Exhalar suspiros.

爱不释手【ài bù shíshǒu】 Rehusar abandonar una cosa. Tener mucho apego a una cosa.

爱才若渴【ài cái ruòkě】 Apreciar a los hombres de talento.

爱财如命【ài cái rúmìng】 Cuidar de su fortuna como de su propia vida.

爱出风头【ài chū fēngtóu】 Exhibicionismo.

爱管闲事【ài guǎn xiánshì】 Ocuparse uno de los asuntos ajenos. Meterse uno en lo que no le importa. Meterse uno donde no le llaman.

爱老慈幼【ài lǎo-cíyòu】 Cuidar a [de] los ancianos y los niños.

爱老怜贫【ài lǎo-liánpín】 Cuidar a [de] los ancianos y apiadarse de los pobres.

爱理不理【ài lǐ-bùlǐ】 Mostrarle frío e indiferente.

爱民如子【ài mǐn-rúzǐ】 Amar al pueblo como a su hijo.

爱莫能助【ài mò néng zhù】 No podremos ayudarles aun si ese fuera nuestro deseo. No poder ayudar a pesar de la buena voluntad.

爱屋及乌【ài wū-jíwū】 Extender el amor de una persona a todo lo que con ella se relaciona. El que quiere la col, quiere las hojas de alrededor. (西)

爱憎分明【ài zēng-fēnmíng】 Trazar una clara línea entre lo que se debe amar y lo que se debe odiar. Tener definido con claridad lo que se ama y lo que se odia.

碍手碍脚【ài shǒu-ài jiǎo】 Ser molesto [inopportuno].

an

安邦定国【ānbāng-dìngguó】 Estabilizar y consolidar el país.

- 安不忘危** 【ānbùwàngwēi】 Vivir en paz sin olvidar las eventualidades.
- 安步当车** 【ānbù-dàngchē】 Caminar despacio en vez de pasear en coche.
- 安常处顺** 【āncháng-chǔshùn】 Acostumbrarse a una vida pacífica y tranquila.
- 安分守己** 【ānfèn-shǒujǐ】 Comportarse como es debido. Llevar una vida tranquila y honesta.
- 安家立业** 【ānjia-lìyè】 Constituir una familia y formarse en la carrera.
- 安家落户** 【ānjiā-luòhù】 Fijar la residencia en un lugar. Establecerse.
- 安居乐业** 【ānjū-lèyè】 Vivir tranquilo y contento con su trabajo.
- 安民告示** 【ānmín gàoshi】 Bando a la población. Aviso para tranquilizar al pueblo.
- 安内攘外** 【ānnèi-rǎngwài】 Estabilizar el país y resistir la agresión extranjera.
- 安贫乐道** 【ānpín-lèdào】 Vivir tranquilo en la pobreza.
- 安然无恙** 【ānrán-wúyàng】 Indemne. Estar [salir] sano y salvo.
- 安如磐石** 【ānrúpánshí】 Ser firme como una roca.
- 安如泰山** 【ānrútàishān】 Ser incombustible como el monte Taishan.
- 安身立命** 【ānshēn-lìmìng】 Tener asegurada la vida y conformarse.
- 安土重迁** 【āntǔ-zhòngqiān】 Estar tranquilo en la tierra natal y no querer mudarse.
- 安危与共** 【ānwēi-yǔgòng】 Compartir la paz o riesgos.
- 安闲无事** 【ānxián-wúshì】 Estar despreocupado y ocioso.
- 安闲自在** 【ānxián-zìzài】 Estar tranquilo y a gusto.
- 安营扎寨** 【ānyíng-zhāzhài】 Acampar. Instalar un campamento.
- 安于现状** 【ānyú-xiànzhuàng】 Contentarse con la situación actual.
- 安之若素** 【ānzhī-ruòsù】 Actuar con ecuanimidad. Pasarlo tranquilamente como siempre.
- 鞍马劳顿** 【ānmǎ-láodùn】 Estar cansado de un largo viaje.
- 鞍前马后** 【ānqián-mǎhòu】 Servir con afán a su patrón o jefe.
- 按兵不动** 【àn bīng-bùdòng】 Hacer que la tropa no se lance al ataque. Resistirse a entrar en acción.
- 按兵束甲** 【àn bīng-shùjiá】 Parar las operaciones militares.
- 按部就班** 【àn bù-jiùbān】 Proceder metódicamente. Paso a paso. De paso en paso. No se coma la vaca antes de matarla. (西) No cuentes los pollos

antes de nacer. (西) No vendas la piel del oso antes de cazarlo. (西)

按迹循踪【ànjì-xúnzōng】 Seguir la pista de algo.

按劳分配【àn láo fēnpèi】 A cada uno según su trabajo.

按劳付酬【àn láo fù chóu】 Como el trabajo, tal la paga.

按数均摊【àn shù jūntān】 A prorrata. Mediante prorratoe.

按图索骥【àntú-suǒjì】 Buscar un corcel según su retrato. Tratar de localizar algo siguiendo una pista.

按需分配【àn xū fēnpèi】 Distribución según la necesidad. A cada uno según su necesidad.

按质分配【àn zhì fēnpèi】 Distribución según la calidad del trabajo.

案情大白【ànqíng dàbái】 Ponerse al descubierto [sacar a la luz] un suceso delictivo.

暗度陈仓【àndù-chéncāng】 Hacer una cosa al abrigo de otra.

暗箭难防【ànjiàn-nánfáng】 Ser difícil defenderse de ataques solapados [ocultos].

暗箭伤人【ànjiàn-shāngrén】 Atacar alevosamente. Dar una puñalada por la espalda. Perjudicar a uno encubiertamente.

暗送秋波【ànsòng-qiūbō】 Dirigir una mujer a hurtadillas miradas llenas de amor a un hombre. Coquetear.

暗无天日【ànwú-tiānrì】 Vivir en un abismo de tinieblas. Falta total de justicia.

暗箱操作【ànxiāng cāozuò】 Gestionar a escondidas.

黯然泪下【ànrán-lèixià】 Llorar de pena.

黯然神伤【ànrán-shénshāng】 Sentirse desanimado [deprimido].

黯然失色【ànrán-shīsè】 Perder brillo. Palidecer.

黯然无色【ànrán-wúsè】 Quedar desvaído, sin brillo.

黯然销魂【ànrán-xiāohún】 Quedar tan abatido como si hubiera perdido el alma.

ang

昂首阔步【ángshǒu-kuòbù】 Avanzar a pasos agigantados y con la cabeza alta [levantada]. Avanzar vigorosamente.

昂首望天【ángshǒu-wàngtiān】 Alzar la cabeza para mirar al cielo.

ao

嗷嗷待哺【áoáo-dàiibǔ】 Lanzar gritos desgarradores pidiendo alimento.

翱翔天际【áo xiáng tiān jì】 Revolotear en el aire [cielo].

傲岸不群【ào àn bù qún】 Orgulloso y apartado de la gente.

傲气十足【ào qì shí zhú】 Tener muchos humos. Estar lleno de arrogancia [algunas veces]. Subírsele a alguien los humos a la cabeza. (西)

傲慢自大【ào mǎn zì dà】 Tener muchos humos.

傲然屹立【ào rán yì lì】 Erguirse con firmeza.

奥妙无穷【ào miào wú qióng】 Con extremada sutilidad.

懊悔不及【ào huǐ bù jí】 Es demasiado tarde para arrepentirse.

懊悔万分【ào huǐ wàn fēn】 Sentirse lleno de remordimientos.

B

ba

八拜之交【bā bài zhī jiāo】 Hermanos jurados.

八病九痛【bā bìng jiǔ tòng】 Persona enfermiza.

八斗之才【bā dǒu zhī cái】 De gran talento.

八方呼应【bā fāng hū yìng】 Hacer eco en todas partes.

八方支援【bā fāng zhī yuán】 De todas partes viene la ayuda.

八竿子打不着【bā gānzi dǎ bù zháo】 No tener nada que ver con...

八九不离十【bā jiǔ bù lí shí】 Casi exacto. Muy aproximado.

八面玲珑【bā miàn línglóng】 Personaje con muchas caras. Manejarse con habilidad en el trato con la gente.

八面受敌【bā miàn shòudí】 Ser fuerte [potente]. Ser resistente.

八面威风【bā miàn wēifēng】 Majestuoso. Imponente.

八面圆通【bā miàn yuán tōng】 Saber tratar ingeniosamente con gente de todo tipo [con todo tipo de personas].

八仙过海【bā xiān guò hǎi】 Los ocho inmortales cruzan el mar.

八字没一撇【bā zì méi yī piě】 Todavía no se ha iniciado una cosa.

巴不得【bā bù dé】 Desear ardientemente. Estar muy ansioso por algo.

拔本塞源【bá běn sè yuán】 Sacar la raíz. Resolverlo definitivamente.

拔刀相助【bá dāo xiāng zhù】 Sacar la cara por alguien. (西) Brindar ayuda de-

cidicamente.

拔地而起【bádì érqǐ】 Levantarse del suelo.

拔节抽穗【bájié-chōusuì】 Formación de nudos y espigas. Crecer poco a poco.

拔了毛的凤凰不如鸡【bále máo de fènghuáng bùrú jī】 Un ave fénix desplumado vale menos que una gallina. (西)

拔苗助长【bámiáo-zhùzhǎng】 Tirar de las plantas para que crezcan más rápido.

La precipitación lleva al fracaso.

拔去眼中钉【báqù yǎnzhōngdīng】 Deshacerse de una persona molesta.

拔树寻根【báshù-xúngēn】 Buscar la raíz de una cosa. Encontrar la raíz del problema.

跋山涉水【báshān-shèshuǐ】 Escalar montañas y vadear ríos. Atravesar montañas y ríos. Hacer un viaje largo y penoso.

把生死置之度外【bǎ shēngsǐ zhìzhǐ-dùwài】 Estar indiferente ante la muerte.

把握火候【bǎwò huǒhou】 Asegurar que el fuego esté en su punto. Aprovechar el tiempo oportuno.

把握时机【bǎwò shíjī】 Aprovechar la oportunidad. No dejar escapar las oportunidades.

bai

白璧微瑕【báibì-wēixiá】 Jade con motitas. Imperfecto.

白璧无瑕【báibì-wúxiá】 Jade sin motitas. Impecable. Inmaculado.

白发苍苍【báifà-cāngcāng】 Canoso. De pelo blanco. Pelícano. Con el cabello encanecido.

白发红颜【báifà-hóngyán】 Con canas y el rostro colorado. De edad mayor y con buena salud.

白费口舌【báifèi-kǒushé】 Hablar inútilmente. Gastar saliva en balde. Echar palabras al viento. (西) Predicar en el desierto. (西)

白费力气【báifèi lìqì】 Hacer esfuerzos en balde [inútilmente]. Dar voces al viento. (西) Arar el mar. (西) Azotar el aire. (西) Tratar de agotar el océano con cucharón. (西) Contar la arena del mar. (西) Echar agua en el mar. (西)

白费心思【báifèi xīnsi】 Preocuparse para nada. Devanarse los sesos en vano. Cavilar inútilmente.

- 白浪滔天** 【báilàng-tāotiān】 Olas blancas se levantan altas.
- 白里透红** 【báilǐ-tòuhóng】 El blanco matizado de rojo.
- 白面书生** 【báimiàn-shūshēng】 Estudiante de rostro pálido.
- 白日见鬼** 【báirì-jiànguǐ】 Ver a un fantasma en pleno día. Pura fantasía.
- 白日做梦** 【báirì-zuòmèng】 Soñar despierto. Sueño descabellado. Soñar a la luz del día. Pensar en algo imposible.
- 白山黑水** 【báishān-hēishuǐ】 La montaña Changbai y el río Heilong; región noreste de China.
- 白手起家** 【báishǒu-qǐjiā】 Empezar de la nada. Partir de cero. Crear algo a partir de la nada. (西)
- 白头偕老** 【báitóu-xiélǎo】 Llevar una vida conyugal feliz hasta la vejez.
- 白屋寒门** 【báiwū-hánmén】 Choza humilde. Situación de pobreza.
- 白雪皑皑** 【báixuě-áiái】 Refulgente por el tono plateado de la nieve.
- 白衣秀士** 【báiyī-xiùshì】 Letrado no asignado como funcionario.
- 白纸黑字** 【báizhǐ-hēizì】 Escrito en blanco y negro. Caracteres negros sobre fondo blanco. Un escrito imborrable.
- 百般讨好** 【bǎibān tǎohào】 Tratar fervorosamente de complacer a otro.
- 百般体贴** 【bǎibān titie】 Dispensarle exuberantes atenciones.
- 百倍警惕** 【bǎibèi jǐngtì】 Centuplicar la vigilancia.
- 百步穿杨** 【bǎibù-chuānyáng】 A cien pasos de distancia atravesar de un flechazo una hoja de álamo. Disparar con gran precisión. Tener buena puntería.
- 百尺竿头，更进一步** 【bǎichǐ-gāntóu. gèngjìn-yínbù】 Avanzar sin detenerse ante los éxitos logrados.
- 百川归海** 【bǎichuān-guīhǎi】 Los ríos desembocan en el mar. Todas las cosas van en la misma dirección.
- 百读不厌** 【bǎidú-bùyàn】 Vale la pena leer cien veces. No cansarse de leer. Lectura interesante e incansable.
- 百端待举** 【bǎiduān-dàijǔ】 Innumerables cosas están por hacer.
- 百发百中** 【bǎifā-bǎizhòng】 Tirar cien veces y otras tantas acertar en el blanco. De cien tiros, los cien en el blanco. Éxito seguro.
- 百废待兴** 【bǎifèi-dàixīng】 Todos los asuntos descuidados esperan su realización.